

No. 2.

STATUTS D'UNE GHILDE ANGLO-SAXONNE ÉTABLIE  
A CAMBRIDGE, IX<sup>e</sup> SIÈCLE.

Her is on this gewrite siu geswitelung thære grædnisse the  
thius geferræden geræd hæfth on thegna gilde on granta-  
brycge. Thæt is thonne ærest thæt cele othrum ath on halig-  
dome sealde sothre hældrædenne for gode. And for worulde  
and eal geferræden thæm a sylste the rihtost hæfde; Gif hwile  
gegilda forþfære gebringe hine ealgegildscipe thær he to wil-  
nie. And se the thærto ne cume gylde syster huniges. And se  
Gildscipe hyrfe be healfre feorme of thone forþfæredan. And  
ælc sceote twegen Pænegas to thære ælmessan. And man thær  
ogebrynge thæt gerise æt sie Ætheldrythe; and gif thonne  
hwyleum gyldan thearf si his gefeerna fultumes. And hit gecyð  
wyrthe thæs gildan nihstan gerefan butun se gilda sylf neah si.  
And se gerefa hit forgymelesi gegyldean pund. Gif se hlaforð  
hi' forgymelesie gyldean pund. Butun he on Hlafordes neode  
beo. Oththe legerbæra; and gyf hwa gyldan ofstlea. Ne si nan  
other butun eahta pund to bote. Gif se Stlaga thonne tha bote  
oferhogie. Wrece eal gildscipe thone gildan. And ealle beran.  
Gif hit thonne an do beran ealle gelice; and gif ænig gilda  
hwilcne man ofstlea. And he neadwraça si. And his bismer  
bete. And se ofstlagena twelf hende sy fylste ælc gegylda healfe  
mearc to fylste gyf se ofstlagena ceorl sy twegen oran. Gif he  
wylisc si anne oran; gif se gilda thonne hwænne mid dysie  
and myð dole stlea. Bere sylf thet he worhte; and gif gegilda  
his gegyldan thurh his agen dysi ofstlea bere sylf with magas  
thæt he bræc. And his gegylde eft mid eahta pundum gebycge  
oththe he tholie a geferes and freondscipes; and gif gegilda  
myð thæm ete oththe drince the his gegildan stlog. Butun hit  
beforan gynninge. Oththe Leod Biseope. Oththe Ealdormen beo.  
Gilde an pund. Butun he ætsacan mæge mid his twam gesetlun  
thæt he hine nyste; gyf hwile gegilda othernë misgrete. Gylde

annë syster huniges. And gif hwa otherne misgrete gylde anne  
syster huniges butun he hine mid his twam gesetlun geladie;  
gif cnith wæpn brede. Gild se hlaforð an pund. And hæbbe se  
hlaforð æt thæt he mæge. And him eal gildscipe gefylste thæt  
he his feoh of hæbbe; and gif gnith otherne gewundie wrece  
hit hlaforð and eal gyldscype on an sece thæt th... he sece thæt  
he feorh nebbe; and gif gnith binnan stig sitte. Gylde anne  
syster huniges. And gif hwa fot-setlan hæbbe do thæt ylce;  
and gif hwilce gegilda ut of lande forþfære oththe beo gesycled.  
Gefeccan hine his gegildan. And hine gebringan deadne oththe  
cucene. Thær he to wilnie. Be hæm ylcan wite the hit geewe-  
den is. Gif he æt. Tham forþferth and gegilda thæt lic ne  
gesæcth; and se gegilda the ne gesece hit morgen spæce. Gilde  
his syster huniges. (*Hickesii Thesaurus linguar. septentrional.*  
*t. II, p. 20.*)

## VERSION LATINE DONNÉE PAR HICKESIUS.

In hoc scripto continetur narratio institutionis, quam socii  
sodalitatis nobilium in Cantabrigia sanxerunt. Primo institu-  
tum est quod omnes socii, tactis S. reliquiis, jurabunt se syn-  
cere fideles fore suis singulis consociis, tam in iis quæ Deum;  
quam quæ mundum spectant, et quod universa societas eum  
semper adjuvabit, qui justiore causam habet. Si quis socius  
moriatur, ab universa sodalitate efferetur in sepulturæ quem  
elegerit locum; et quisquis ad eum efferendum non venerit,  
sextarium mellis solvet, et sodalitas alteram partem sumptuum  
accommodabit, quæ ad justa solvenda in silicernio, seu epula-  
tione funebri, impendentur, et singuli insuper sodales duos  
denarios eleemosynæ nomine erogabunt, ex qua, quantum con-  
venit vel oportet, ad sanctæ Etheldrythæ ecclesiam perferetur.  
Et si cui sodalium suorum consodalium auxilio opus sit, id  
denuntiabitur Gerefæ, qui sodali illi maxime erit vicinus, nisi  
sodalis ille in proximo ei sit. Et si Gerefa eum adjuvare  
neglexerit, libram solvito. Pariter si præses sodalitatis ei in  
subsidiium venire neglexerit, libram solvito, nisi per domini  
negotia illi non licet [vel domino in ære gravi obstrictus sit]

aut valde ægrotetur. Si quis socium occidat, non amplius quam octo libras satisfactionis gratia solvito. Si vero qui occidit satisfacere contumaciter recusaverit, universa sodalitas socium vindicabit; et omnes in id sumptus dabunt. Verum si unus quis id faciat, omnes in impensis erunt pares. Si quis autem socius qui egenus est quenquam occidat, et ei compensatio facienda est, tum si occisus valeat MCC solidos, unusquisque socius dimidiam marcam conferet. Sed si occisus colonus sit, contribuit quisque socius duas oras; si vero Wallus, duntaxat unam. Si aliquis socius quenquam temere et petulanter occidat, consanguineis ejus ipse satisfaciat, et præterea consocium suum octo libris redimat, aut sodaliti et fraternitatis jus perdit. Et si quis socius cum eo qui consocium suum occidit, nisi in præsentia regis, episcopi vel comitis, comedat aut compotet, libram pendito, ni cum duobus consacramentalibus inficiari potest se illum non novisse. Si quis socius alterum durius et illiberaliter appellet, sextarium mellis pendito; si vero quenquam alium inciviler et asperius appellet, sextarium mellis etiam solvito, nisi se cum duobus consacramentalibus poterit purgare. Si famulus [armiger] gladium stringat, dominus ejus unam libram pendito, quam quibus poterit cunque modis ab eo repetito, et in ea repetenda universa sodalitas illum adjuvabit. Et si famulum famulus vulneraverit, id vulnerati dominus cum universa sodalitate vindicabit et petat, quod vita non fruatur. Si famulus in via cuiquam insidiatur, sextarium mellis solvito, et si tendiculam sive decipulam ponat, tantundem pendito. Si quis socius apud externos moriatur aut æger sit, consocii eum accersunt, ferantque sive vivum, sive mortuum ad quemcunque voluerit locum; aut pœnas dent, quæ constituuntur. Si quis vero domi moriatur, et socius qui ad petendum ejus corpus non iverit, et socius qui ne genece his morgenspæce, sextarium mellis solvito. (*Hickesii Thesaur. linguar. septentrional., t. II, p. 21.*)

## N° 3.

STATUTS D'UNE GHILDE ANGLO-SAXONNE ÉTABLIE  
A EXETER, X<sup>e</sup> SIÈCLE.

Theos gesamnung is gesamnod on Exanceastre for godes lufun. And for usse saule thearfe ægther ge be usses lifes gesundfulnessse ge eac be thæm æfteran dægum the we to godes dome for us sylfe beon willath. Thonne habbath we gecweden thæt ure mytting sie thriwa on. XII monthum. Anc to scē Michaelæs mæssan othre sithe to scē Marian mæssan ofre midne Winter. Thriddan sithe on eall Hæligra mæsse-dæg ofer Eastron. And hæbbe ælc Gegilda. II. Sesteras mealtes. And ælc enith anne. And sceat Auniges. And se mæsse-preost a singe twa mæssan othre for tha lyfigendan frynd. Othre for tha forth-gefarenan æt ælcere mittinge. And ælc gemænes hades brothur twegen salteras-sealma. Otherne for tha lyfigendan frynd. Otherne for tha forth-gefarenan and cæft forth-sithe ælc monn. VI mæssan oththe VI. sealteras sealma. And æth suth-fore ælc mon. V. peningas. And æt husbryne ælc mon anne pen. And gif hwylc man thone andagan forgemeleasige. OET forman cyrre. III. mæssan. Æt othrum cyrre. V. Æt thriddan cyrre ne scire his nan man butun hit sie for metrumnesse. Oththe for hlafordes neodde. And gif hwylc monn thone andagan oferhebbe æt his gesceote bete be twifealdun and gief hwylc monn of this geferscipe otherne misgrete gebete mit xxx peningum. Thonne biddath we for godes lufun. Thæt ælc mann thæs gemittinge mit rihte healde. Swa we hit mid rihte gerædod habbath. God us to thæm gefuttumige. (*Hickesii Thesaurus linguar. septentrional., t. II, p. 21.*)

## VERSION LATINE DONNÉE PAR HICKESIUS.

Agitur hic conventus in urbe Exoniensi, Dei et animarum nostrarum gratia, ut ea statuamus tam quæ ad salutem et secu-